

邢襄文化对外宣传翻译策略研究

王 瑞

(邢台学院 河北邢台 054000)

【摘 要】当前,全球化深入发展,多元文化发展冲击着我国的本土文化,我们提出要积极增强文化自信,保持核心文化的主导地位,防止不良意图的文化入侵,所以,新时期我国积极开展文化宣传工作,注重完善自身的文化体系,并不断推动中华优秀传统文化走出国门、走向世界,提升中华文化在世界范围内的影响力。邢襄文化是我国河北邢台地区的文化总称,是中华优秀传统文化的重要组成部分。在传承和发展邢襄文化的过程中,加强邢襄文化的对外宣传和翻译工作,是促进邢襄文化世界化发展的必然要求。本文以邢襄文化为例,介绍邢襄文化的基本内涵和体系,分析对外宣传翻译对于邢襄文化宣传发展的重要性,并探究新时期做好邢襄文化对外宣传翻译工作的有效策略。

【关键词】邢襄文化; 对外宣传; 翻译; 文化传播; 全球化

目前,全球化趋势加深,在全球文化交融和渗透加速情况下,我国需要弘扬文化主旋律,为民众提供正确的文化向导。其中,对外文化宣传翻译是重要的文化工作之一,针对邢襄文化进行对外宣传翻译,是推动我国文化走向世界的必然要求,也是发挥我国文化影响力的重要举措,具有较强的现实意义。

1 邢襄文化内涵以及文化体系

1.1 邢襄文化内涵

邢襄文化是一种地域文化,也是邢台这个城市的城市文化,邢襄文化在四千年历史长河中形成自强不息、崇德尚武、慷慨悲歌的文化特征和品性^[1]。

就邢襄文化来看,这种地域文化和中华文化一样有着优秀的发展历史,同时也是中华五千年悠悠文化的一部分。首先,邢襄文化有着独特的地域特色,在太行山东麓、古黄河西岸、大陆泽周围这片独特的大山、大河、大泽结合地带诞生了独居魅力的邢襄文化。邢襄文化也是一种民族文化,是在独特的地理位置和空间环境中逐渐形成和传承下来的优秀文化,带有浓厚的地方民族特色。而邢襄文化之所以能够被传承至今,是因为邢襄文化本身就具有一定的兼容性和创新性,在时代的发展中,邢襄文化保留着文化的内涵和精髓,从而得以延续。此外,邢襄文化更是地区历史文化的重要组成部分,是邢台地区几千年历史发展的全部精神文化和物质文化的总和。在我国历史的长河中,邢台地区属于开发较早的地区,也是历朝历代的战略军事要地,曾历五朝古都,作为国、都、州、郡、府、路、道、地区、市的治所,发展至今,也是十分罕见的^[2]。从邢台的历史发展轨迹和经历来看,这是一座历史名城,必然被后人记住。邢台的生命力从数千年前延续至今,这在国内几乎是唯一的。邢台可以说是中国行政体制演变的活化石,它见证和参与了中华历史的演变和发展。在中华文明的发展历史中,邢台这座历史古城发挥过重要的作用,是当之无愧的历史名城。

1.2 邢襄文化体系

就邢襄文化的体系来看,它经历了漫长的发展历程,

邢襄文化形成了自身独有的、丰富多彩的文化体系,例如,鹊山文化体系、邢窑白瓷文化体系、七夕文化体系、梅花拳文化体系、抗大革命文化体系、开元佛教文化体系、邢州学派文化体系、汉牡丹文化体系等。而就邢台地区的文化遗产来看,目前该地区的国家级重点文物保护单位有11处,省级重点文物保护单位有74处,市级文化保护单位有50处^[3]。此外,该地区还有很多的非物质文化遗产,这些共同构成了邢襄文化体系,让邢襄文化在中华文化长河中熠熠生辉。

2 对外宣传翻译对邢襄文化的重要性

2.1 有利于邢襄文化自身价值实现

邢襄文化来源于生活,是人们在社会实践中根据自身生产和生活需求发明出来的艺术表现形式、手工艺技术等。因此,实用性是其第一属性,也是其产生和传承的重要因素。在传承过程中,邢襄文化也在不断激发民众的精神和文化审美需求,在邢襄文化中也加入了越来越多的民俗情感,体现了邢台地区民众对于传统文化的认同和喜爱,形成一种情结,成为民族群众精神生活的有机成分。另外,邢襄文化具有一定的历史文化价值^[4]。邢襄文化充分展示了民族群众的智慧和创意,他们的智慧是促进民族进步和社会发展的重要动力之一。邢襄文化能够延续至今,继续被传承、被重视,也是因为其本身就具有一定的物质文化基础和历史文化价值,对于研究民族历史、风俗人情、传统文化等也具有重要价值。此外,邢襄文化还具备一定的社会经济价值。邢襄文化和社会经济发展密切相关。在工业文明前,手工业经济地位比较高,而随着工业文明发展,机械化逐渐替代了手工劳动,导致邢襄文化的发展面临很大挑战,而机械化生产是没有情感联系的,也过于标准化,无法满足多样化的市场需求。手工技艺有独特的审美和工艺技术,对于社会经济发展也具有重要价值^[5]。对邢襄文化进行对外宣传翻译,目的是让民族文化更好地发展前进,实现其文化价值、经济价值、社会价值等。

2.2 有利于培养民族文化自信

在多元文化冲击下,必须要切实提升中华民族的文化

自信。文化是一个民族智慧的结晶,是历代人民的精神家园,国家和民族的持久繁荣和发展离不开文化的奠基作用。我国作为泱泱大国,有着五千多年的文明发展史,邢襄文化多种多样,内涵丰富。文化自信来自于人们对于文化价值的肯定中包含的真情实感,对于自身文化生命力的一种坚定信念,以及能够以此为基础,正确地看待外来文化的一种态度。文化自信是促进社会文化丰富和繁荣的基础,也是当前社会主义文化强国建立的前提要素。当前,全球化进一步发展深入,世界文化之间的交融局面更为显著,多元文化冲击下,对邢襄文化进行对外宣传翻译,能够加速文化繁荣,树立新一代中华民族的文化自信^[6]。

2.3 有利于加速文化传播和发展

通过开展邢襄文化对外宣传翻译工作,能够加速邢襄文化的国际化发展进程,让地区的优秀传统文化真正走向国门、走向世界,发挥民族文化在世界范围内的影响力。通过有效的邢襄文化对外宣传翻译工作开展,扩大邢襄文化传播范围,让更多外国群众认识和感受邢襄文化,提升对中华优秀传统文化的认识,从而也积极传递中华民族的优秀文化内涵、文化价值观、文化创意、文化成果等,弘扬文化主旋律,推动中华优秀传统文化的传承和创新。

3 邢襄文化对外宣传翻译策略

3.1 做好邢襄文化整合,奠定对外宣传翻译基础

要对邢襄文化进行对外宣传翻译,必须要确保邢襄文化已经形成一套完整、全面、系统的文化体系,能够将邢襄的特色文化资源整合起来,不断丰富其历史根基和文化内涵。邢襄文化中包含多样的物质文化遗产、非物质文化遗产、历史文化古籍、文化传统、风俗民情、宗教信仰等等,这些都是邢襄文化的内在生命力和文化根基所在^[7]。在对外宣传翻译工作开展中,需要地方政府首先做好带领,引导地区积极做好邢襄文化的挖掘、整合和创新工作,促进邢襄文化形成相应体系,为对外宣传翻译做好内容和体系的构建。在相应邢襄文化的体系和资源整合中,需要保证地区的优秀民族文化资源整合全面、特色鲜明,把握重点宣传对象和目标,促进对外宣传翻译能够精准到位,从而提升邢襄文化的对外影响力,提升邢襄文化的对外宣

传水平。

3.2 完善翻译体系,促进规范化发展

对外宣传翻译工作是文化宣传中不可或缺的组成部分,也是文化对外宣传的一种特色形式,要将众多的邢襄文化翻译成外文并不是一件简单的事情,因为这些翻译的内容可能在国内外的图书、期刊、广播、电视、互联网等媒体中进行传播,所以必须要保证翻译的规范性,体现翻译工作的严谨性和专业性。在中外语言翻译中,我们早就认识到翻译并不是简单地将一种语言替换成另一种语言,不是语言与语言之间机械地转化,翻译更多的是一种主动性、目的性较强的交流活动,需要翻译者在翻译中把握话语权,呈现文化自信,彰显文化魅力,提升文化输出效果。翻译的质量直接影响邢襄文化的传播效果,所以需要深入探讨和研究,把握邢襄文化的翻译重难点,并以邢襄文化为基础,建立相应的翻译体系和标准,确保邢襄文化对外宣传翻译能够按照规范进行,保证翻译的国际化水平,同时也能够达到对于邢襄文化呈现和输出的要求。在具体的翻译策略选择中,可以以文化自信为视角,研究在不同场合、不同文化类型和交流形式下的翻译策略和规范,构建邢襄文化的翻译语料库,确保翻译工作能够顺利开展。

4 结语

为进一步提升邢襄文化的国际影响力,加速邢襄文化走向世界,培养民族文化自信,发挥文化价值,我国要重视邢襄文化的对外宣传翻译工作,真正从文化角度把握邢襄文化对外宣传翻译的重要性。在邢襄文化的对外宣传翻译中,要把握邢襄文化对外翻译的重难点,体现文化翻译的特色和优势,并不断提升翻译标准和规范性,提升邢襄文化的对外宣传翻译水平,让邢襄文化更好地被其他国家理解和接受,提升邢襄文化的传播和影响力。

作者简介: 王瑞(1987.4—),女,河北邢台人,硕士研究生,讲师,研究方向:翻译和文学。

基金项目: 2021年度邢台市社会科学发展研究课题,课题编号:XTSKFZ2021145。

【参考文献】

- [1] 陈乐.能力导向下中华优秀传统文化深度融入外译课程的路径探析[J].齐鲁师范学院学报, 2021, 36(5): 60-66.
- [2] 金菊花.当代中国特色政治话语翻译术语库的构建及现状研究——以中国特色话语对外翻译标准化术语韩译为例[J].朝鲜语文, 2021(5): 77-83.
- [3] 金蓓.强化数据资源服务平台的学理研究——从中国特色话语对外翻译标准化术语库谈起[J].出版广角, 2021(13): 94-96.
- [4] 王艺潼, 王铭玉.“一带一路”倡议下中央文献对外翻译与传播的机遇与路径——访天津外国语大学王铭玉教授[J].天津外国语大学学报, 2020, 27(5): 146-153.
- [5] 高远.国际传播中我国对外文学翻译话语研究——评《塑造自我形象——中国对外文学翻译研究》[J].新闻爱好者, 2021(3): 101-102.
- [6] 林嘉新, 徐坤培.译介学视域下国家机构对外翻译模式探索——《“熊猫丛书”英译中国文学研究》评介[J].外文研究, 2021, 9(1): 95-98+110.
- [7] 郑洵.形象学视域下的对外翻译与国际传播策略——基于中国省情宣传片的分析[J].福建师大福清分校学报, 2021, 39(1): 62-68+82.